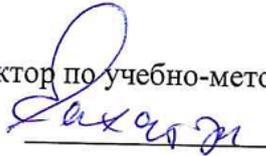


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-GERMAHCKИX ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.п.н., доц кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность



подпись

Белозерцева Н.В.

Ф.И.О.

5.04

Дата

2022 г.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой

«07» апреля 2022 г.

(дата)



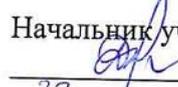
(подпись)

Александр Р.Т.

(Ф.И.О.)

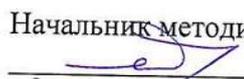
СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева

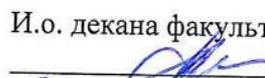
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок

«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская

«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Домашнее чтение первого иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является совершенствование умений чтения, анализа и интерпретации художественных текстов

Задачи дисциплины

- обучать студентов работе с художественным текстом как самостоятельным произведением и как средством формирования навыков и умений;

- совершенствовать умения интерпретировать текст и извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения;

- формировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме;

- развивать умения применять полученные теоретические знания в практическом преподавании английского языка и в собственной англоязычной речевой деятельности;

- способствовать осознанию в тесной взаимозависимости языка и культуры нации процессе чтения иноязычной литературы;

- развивать научное критическое мышление, навыки работы с художественной литературой, навыки критического анализа различных точек зрения на сложные проблемы и умение формулировать собственную позицию.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка;
- технологию работы над текстом;
- приемы и средства интерпретации иноязычного текста.

уметь:

- логично и грамотно выражать свое отношение к прочитанному;
- использовать навыки подготовленной и неподготовленной устной речи при обсуждении тем, затрагиваемых в художественных произведениях;
- использовать полученные теоретические знания в практической деятельности при интерпретации иноязычного текста в различных видах речевой деятельности.

владеть:

- терминологическим аппаратом;
- умениями и навыками анализа иноязычного художественного текста;
- лексическими и грамматическими единицами, усвоенными в результате работы над текстом.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Short Stories.	<p>English Story Английский рассказ XX века. R.Kipling, H.G.Wells, A.Huxley, G.B.Shaw, K.Mansfield, J.Joyce, W.S.Maugham, A.Christie, M.Spark</p> <p>Современный английский рассказ XX века. Способы выражения замысла автора. Литературное произведение как целостная художественная форма. Социокультурная парадигма и ее отражение в произведении современного британского автора. Практический анализ художественных литературных произведений как единого целого. работа с лексическим материалом, выполнение вопросно-ответных упражнений, письменный перевод отрывка из текста, подготовка сообщений по темам, изучение стилистических особенностей произведения.</p> <p>American Story Американский рассказ XX века. J. London, O. Henry, M. Twain</p> <p>Современный американский рассказ XX века. Способы выражения замысла автора. Способы определения замысла автора, композиции произведения и его структурных частей, анализ стилистических явлений и приемов. Практический анализ художественных литературных произведений. работа с лексическим материалом, выполнение вопросно-ответных упражнений, письменный перевод отрывка из текста, подготовка сообщений по темам, изучение стилистических особенностей произведения.</p>	<p>1. Ирвинг, В. The Legend of Sleepy Hollow and Other Stories. «Легенда о Сонной Лощине» и другие рассказы / В. Ирвинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 409 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05945-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493812.</p> <p>2. Киплинг, Р. The Best Short Stories. Избранные рассказы / Р. Киплинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 218 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05877-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454944.</p> <p>3. О Генри, -. The Gift of the Magi. Selected Stories. Дары волхвов. Избранные рассказы / О Генри. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 379 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05337-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454732.</p> <p>4. По, Э. А. Selected Stories and Poems. Избранные рассказы и стихи / Э. А. По. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 380 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05677-8. — Текст :</p>

			<p>электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493592.</p> <p>5. Фицджеральд, Ф. С. The Selected Short Stories. Избранные рассказы / Ф. С. Фицджеральд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 372 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-06351-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493788</p>
2	Novels	<p>English Novel. Английский роман XX века S. Maugham, O. Wilde, H. Wells, G. Orwell, A. Christie Современный английский роман XX века. Способы определения замысла автора, композиции произведения и его структурных частей, анализ стилистических явлений и приемов. Практический анализ художественных литературных произведений. работа с лексическим материалом, выполнение вопросно-ответных упражнений, письменный перевод отрывка из текста, подготовка сообщений по темам, изучение стилистических особенностей произведения.</p> <p>American Novel Американский роман XX века J. London, F. S. Fitzgerald, J. D. Salinger, R. Bradbury Современный американский роман XX века. Способы определения замысла автора, композиции произведения и его структурных частей, анализ стилистических явлений и приемов. Практический анализ художественных литературных произведений. работа с лексическим материалом, выполнение вопросно-ответных упражнений, письменный перевод отрывка из текста, подготовка сообщений по темам, изучение стилистических особенностей произведения.</p>	<p>1. Ирвинг, В. The Legend of Sleepy Hollow and Other Stories. «Легенда о Сонной Лощине» и другие рассказы / В. Ирвинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 409 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05945-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493812.</p> <p>2. Киплинг, Р. The Best Short Stories. Избранные рассказы / Р. Киплинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 218 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05877-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454944.</p> <p>3. О Генри, -. The Gift of the Magi. Selected Stories. Дары волхвов. Избранные рассказы / О Генри. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 379 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05337-1. —</p>

			<p>Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454732.</p> <p>4. По, Э. А. Selected Stories and Poems. Избранные рассказы и стихи / Э. А. По. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 380 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05677-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493592.</p> <p>5. Фицджеральд, Ф. С. The Selected Short Stories. Избранные рассказы / Ф. С. Фицджеральд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 372 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-06351-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493788.</p>
3	Poetry	<p>English and American Poetry E.A. Poe, W. Wordsworth, John Keats, Henry Wadsworth Longfellow</p> <p>Способы определения замысла автора, композиции произведения и его структурных частей, анализ стилистических явлений и приемов. Практический анализ художественных литературных произведений. работа с лексическим материалом, выполнение вопросно-ответных упражнений, письменный перевод отрывка из текста, подготовка сообщений по темам, изучение стилистических особенностей произведения.</p>	<p>1. Ирвинг, В. The Legend of Sleepy Hollow and Other Stories. «Легенда о Сонной Лощине» и другие рассказы / В. Ирвинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 409 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05945-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493812.</p> <p>2. Киплинг, Р. The Best Short Stories. Избранные рассказы / Р. Киплинг. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 218 с. — (Читаем в оригинале). —</p>

			<p>ISBN 978-5-534-05877-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454944.</p> <p>3. О Генри, -. The Gift of the Magi. Selected Stories. Дары волхвов. Избранные рассказы / О Генри. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 379 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05337-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454732.</p> <p>4. По, Э. А. Selected Stories and Poems. Избранные рассказы и стихи / Э. А. По. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 380 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-05677-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493592.</p> <p>5. Фицджеральд, Ф. С. The Selected Short Stories. Избранные рассказы / Ф. С. Фицджеральд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 372 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-06351-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/493788</p>
--	--	--	---

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных

умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутриведомственные и междисциплинарные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все семинарские, лабораторные и другие практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;

- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;

- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;

- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем или самим студентом через вопросы для самоконтроля. Практические или творческие задания для самостоятельной работы могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны

преподавателем непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОЙ

Необходимую для учебного процесса и научных исследований информацию вы черпаете из книг, публикаций, периодической печати, специальных информационных изданий и других источников. Успешному поиску и получению необходимой информации содействуют знания основ информатики, источников информации, составов фондов библиотек и их размещения. Умение работать с информацией складывается из умения быстро найти требуемый источник (книгу, журнал, справочник), а в нем – нужные материалы; из умения разобраться в нем, используя при этом различные способы чтения. Чтение научных книг существенно отличается от чтения художественной литературы. При чтении поэзии, прозы работает в основном воображение; при изучении научно-технических книг требуется определенное напряжение внимания, чтобы глубоко понять смысл прочитанного. Уметь читать книгу и понимать ее – разные вещи. Приступая к изучению содержания книги, необходимо, прежде всего, определить цель работы. Уяснение цели мобилизует мышление на усвоение материала, концентрирует его внимание на главном, определяет способ чтения. В учебной практике цели чтения книг могут быть разными:

- общее ознакомление с содержанием книги (учебника, учебного пособия или монографии);
- поиск дополнительного материала по изучаемому вопросу или углубленное изучение существа вопроса;
- поиск определений, понятий терминов, уяснение их существа; - подбор доказательств и примеров, теоретических установок;
- изучение источника определенных проблем или практических задач; - расширение и углубление знаний по определенной проблеме, вопросу. Возникает вопрос: как читать и писать так, чтобы время, потраченное на это, не пропало впустую. Существуют общепринятые правила грамотного чтения учебной и научной литературы. Изучение литературы должно состоять из двух этапов:

1 этап. Предварительное знакомство с книгой. Работа с книгой начинается с общего ознакомления. Для этого рекомендуется прочитать титульный лист, аннотацию и оглавление, затем внимательно ознакомиться с предисловием, введением и заключением. Прежде всего, читается заглавие, название книги. Общее ознакомление с книгой заканчивается просмотром имеющихся в ней приложений и другого справочного материала, с тем, чтобы можно было легко найти материал, если в нем возникает необходимость. После этого можно приступить к углубленному изучению книги.

2 этап. Чтение текста. Общепринятые правила чтения таковы: - читать внимательно – т.е. возвращаться к непонятным местам. - читать тщательно – т.е. ничего не пропускать. - читать сосредоточенно – т.е. думать о том, что вы читаете. - читать до логического конца – абзаца, параграфа, раздела, главы и т.д. Разные тексты и цели ознакомления с книгой требуют разных способов чтения, т.е. разных способов извлечения информации.

